

## ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

**«Κύρωση του Μνημονίου Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Γραμματείας Ευρωπαϊκών Υποθέσεων της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βόρειας Μακεδονίας για την Επιτάχυνση της Διαδικασίας Ένταξης της Δημοκρατίας της Βόρειας Μακεδονίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση»**

### **Άρθρο πρώτο**

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που προβλέπει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος το Μνημόνιο Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Γραμματείας Ευρωπαϊκών Υποθέσεων της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βόρειας Μακεδονίας για την Επιτάχυνση της Διαδικασίας Ένταξης της Δημοκρατίας της Βόρειας Μακεδονίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση (Σκόπια, 2 Απριλίου 2019), το πρωτότυπο κείμενο του οποίου στην ελληνική και την αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

**ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ**

**ΜΕΤΑΞΥ**

**ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**ΚΑΙ**

**ΤΗΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΥΠΟΘΕΣΕΩΝ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ  
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΑΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ**

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΠΙΤΑΧΥΝΣΗ ΤΗΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑΣ ΕΝΤΑΞΗΣ  
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΑΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ  
ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ**

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Γραμματεία Ευρωπαϊκών Υποθέσεων της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βόρειας Μακεδονίας (εφεξής «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»),

Βασιζόμενοι στην Τελική Συμφωνία για την Επίλυση των Διαφορών περιγράφονται στις Αποφάσεις του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών 817 (1993) και 845 (1993), τη λήξη της ενδιάμεσης Συμφωνίας του 1995 και την εδραίωση Στρατηγικής Συνεργασίας μεταξύ των δύο Μερών που έλαβε χώρα στις Πρέσπες στις 17 Ιουνίου 2018,

Επιβεβαιώνοντας την δέσμευση των Συμβαλλομένων Μερών να ενισχύσουν τις σχέσεις καλής γειτονίας μεταξύ τους;

Υπενθυμίζοντας ότι οι σχέσεις καλής γειτονίας αποτελούν απαραίτητο στοιχείο της ενταξιακής διαδικασίας;

Λαμβάνοντας υπόψη ότι η Δημοκρατία της Βόρειας Μακεδονίας έχει ως στρατηγικό στόχο να καταστεί μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

Λαμβάνοντας υπόψη το σταθερό προσανατολισμό της Βόρειας Μακεδονίας προς την Ευρωπαϊκή Ένωση και τις συνεχείς μεταρρυθμιστικές προσπάθειες με στόχο την περαιτέρω επιτάχυνση της ευρωπαϊκής της πορείας,

Με βάση τη δέσμευση της Ελλάδας για περαιτέρω ενίσχυση της ευρωπαϊκής προοπτικής των Δυτικών Βαλκανίων,

Λαμβάνοντας υπόψη τη σημαντική εμπειρία του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας σχετικά με τη λειτουργία των θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και την εφαρμογή των πολιτικών της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

### Άρθρο Ι

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενισχύσουν περαιτέρω και θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία συνεργασία και θα προάγουν την εν λόγω συνεργασία μεταξύ των κρατικών φορέων και θεσμικών οργάνων, με σκοπό να παράσχουν συνδρομή στη Βόρεια Μακεδονία ως προς την ευρωπαϊκή της πορεία, μέσω της ανταλλαγής εμπειριών, εμπειρογνωμοσύνης και τεχνογνωσίας όσον αφορά στην υλοποίηση των πολιτικών της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

### Άρθρο ΙΙ

Η εν λόγω συνεργασία θα επικεντρωθεί, μεταξύ άλλων, στις πολιτικές, οικονομικές, τεχνολογικές και πολιτιστικές πτυχές της διαδικασίας ένταξης της Βόρειας Μακεδονίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση και της περιφερειακής συνεργασίας, μεταξύ άλλων με:

- (α) την περαιτέρω προώθηση της πολιτικής στήριξης της Ελλάδας όσον αφορά στη διαδικασία ένταξης της Βόρειας Μακεδονίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση,
- (β) έμφαση σε θέματα που σχετίζονται με τη διεύρυνση της Ευρωπαϊκής Ένωσης και τη διαδικασία ένταξης της Βόρειας Μακεδονίας (πριν την έναρξη των διαπραγματεύσεων) και στους τομείς που καλύπτονται από τη διαδικασία ενταξιακών διαπραγματεύσεων (όταν αρχίσει η διαπραγμάτευση),
- (γ) τη στήριξη των μεταρρυθμιστικών προσπαθειών της Βόρειας Μακεδονίας, στο πλαίσιο της ενταξιακής της διαδικασίας,
- (δ) την ανταλλαγή των εμπειριών και της τεχνογνωσίας της Ελλάδας σχετικά με την ενταξιακή διαδικασία,
- (ε) την προώθηση της ανάπτυξης της θεσμικής υποδομής στο δημόσιο τομέα και
- (στ) την προώθηση της ανάπτυξης ικανοτήτων στη δημόσια διοίκηση, η οποία θα μπορούσε να επιτευχθεί μέσω της ανταλλαγής και της συνδρομής εμπειρογνομόνων, εκπαιδευτικών προγραμμάτων και σεμιναρίων για δημοσίους υπαλλήλους και κοινών μελετών και ερευνών.

### Άρθρο ΙΙΙ

Για την ανάπτυξη και υλοποίηση του παρόντος Μνημονίου, τα Συμβαλλόμενα Μέρη είναι πρόθυμα να συγκροτήσουν μια Μεικτή Επιτροπή, μέσω της ανταλλαγής ρηματικών διακοινώσεων, με σκοπό την ανταλλαγή ιδεών και προτάσεων, καθώς και την εκπόνηση κατάλληλων σχεδίων δράσης κατά το δεύτερο εξάμηνο κάθε έτους.

Η Μεικτή Επιτροπή, η οποία θα αποτελείται από εκπροσώπους του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Γραμματείας Ευρωπαϊκών Υποθέσεων της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βόρειας Μακεδονίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Βόρειας Μακεδονίας, θα πραγματοποιεί τακτικές συναντήσεις, στο κατάλληλο επίπεδο και με σύνθεση που θα αποφασιστεί από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, προκειμένου να:

- α) προετοιμάζει τις προαναφερθείσες δραστηριότητες,
- β) παρακολουθεί την εφαρμογή των προγραμμάτων συνεργασίας, και
- γ) επιλύει τυχόν προβλήματα που ενδέχεται να προκύψουν όσον αφορά στην υλοποίηση των προγραμμάτων συνεργασίας.

Η επικοινωνία μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών θα λαμβάνει χώρα μέσω της διπλωματικής οδού.

#### Άρθρο IV

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εξετάσουν τη δυνατότητα χρηματοδότησης των προγραμματιών συνεργασίας και των σχεδίων δράσης, με χρήση των μηχανισμών θεσμικής συνεργασίας και χρηματοδότησης που λειτουργούν στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή από τους αντίστοιχους εθνικούς προϋπολογισμούς, σύμφωνα με τη διαθεσιμότητά τους.

#### Άρθρο V

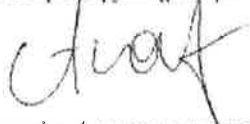
Το παρόν Μνημόνιο θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας ρηματικής διακοίνωσης με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώνονται αμοιβαία ότι έχουν ολοκληρωθεί οι αντίστοιχες εσωτερικές τους διαδικασίες οι οποίες απαιτούνται για την έναρξη της ισχύος του.

Θα παραμείνει σε ισχύ για αόριστο χρονικό διάστημα, εκτός εάν οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιθυμεί να το καταγγείλει, με γραπτή αναγγελία, μέσω της διπλωματικής οδού.

Το παρόν Μνημόνιο λήγει έξι μήνες από τότε που οποιοδήποτε από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα λάβει την προαναφερθείσα γραπτή αναγγελία.

Έγινε στα Σκόπια στις 2 Απριλίου..... του έτους 2019, σε δύο (2) πρωτότυπα αντίγραφα στην ελληνική, μακεδονική και αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία του παρόντος Μνημονίου, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για το Υπουργείο Εξωτερικών  
της Ελληνικής Δημοκρατίας



Αθανασία Αναγνωστοπούλου  
Αναπληρώτρια Υπουργός Εξωτερικών

Για την Γραμματεία Ευρωπαϊκών  
Υποθέσεων της Κυβέρνησης της  
Δημοκρατίας της Βόρειας Μακεδονίας



Bujar Osmani

Αντιπρόεδρος της Κυβέρνησης  
Αρμόδιος για Ευρωπαϊκές Υποθέσεις

**MEMORANDUM OF COOPERATION  
BETWEEN  
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE HELLENIC REPUBLIC  
AND  
THE SECRETARIAT FOR EUROPEAN AFFAIRS  
OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NORTH MACEDONIA  
ON  
THE ACCELERATION OF THE INTEGRATION PROCESS  
OF THE REPUBLIC OF NORTH MACEDONIA INTO THE EUROPEAN  
UNION**

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Secretariat for European Affairs of the Government of the Republic of North Macedonia (hereinafter referred as the "Parties");

Building upon the Final Agreement for the Settlement of the Differences as Described in the United Nations Security Council Resolutions 817 (1993) and 845 (1993), the Termination of the Interim Accord of 1995, and the Establishment of a Strategic Partnership Between the Parties, done at Prespes, on 17 June 2018,

Reaffirming the Parties' commitment to reinforcing good neighborly relations;

Recalling that good neighborly relations constitute an essential element of the accession process;

Taking into consideration that the Republic of North Macedonia has the strategic objective to become a member of the European Union;

Considering North Macedonia's firm orientation towards the EU and renewed reform efforts aiming at further accelerating its European course;

Based on Greece's commitment to further strengthening the European perspective of Western Balkans;

Taking into consideration the significant experience of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic regarding the functioning of EU institutions and the implementation of EU Policies;

Have agreed as follows:

### **Article I**

The Parties shall further enhance and encourage mutual cooperation and shall encourage such cooperation among state bodies and institutions, with a view to assisting North Macedonia in its European course, through the exchange of experience and expertise and know-how in the implementation of the EU policies.

### **Article II**

The aforementioned cooperation will focus inter alia on political, economic, technological and cultural aspects of North Macedonia's European integration process and regional cooperation including by:

- a) Further promoting the political support of Greece to North Macedonia's EU integration process,
- b) Focusing on issues relating to EU enlargement and the Accession Process of North Macedonia (before opening the negotiations) and in the areas covered in the accession negotiation process (when the negotiation starts),
- c) Supporting North Macedonia's reform efforts in the context of its accession process,
- d) Sharing Greece's experience and know-how on the accession process,
- e) Promoting the development of institutional infrastructure in the public sector and
- f) Promoting capacity-building in the civil service, which could be achieved through the exchange and assistance of experts, training programs and seminars for civil servants and joint studies and research.

### **Article III**

For the development and implementation of this Memorandum the Parties are willing to set up a Joint Committee through the exchange of Verbal Notes, with a view to exchanging ideas and proposals, as well as drawing up relevant Action Plans, during the second semester of every year.

The Joint Committee, consisting of representatives of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Secretariat for European Affairs of the Government of the Republic of North Macedonia and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of North Macedonia, will hold regular meetings, at an appropriate level and composition to be decided by the two Parties, in order to:

- a) Prepare the activities mentioned above;
- b) Monitor the implementation of the cooperation programs, and;
- c) Resolve any issues which may arise regarding the implementation of the cooperation programs.

Communication between the Parties shall take place through diplomatic channels.

**Article IV**

The Parties shall examine the possibility of funding the Cooperation Programs and the action plans by using the mechanisms of institutional cooperation and funding which function in the framework of the EU or by respective national budgets according to their availability.

**Article V**

The present Memorandum shall enter into force on the day of the last verbal note by which the Parties shall inform each other that they have finalized their respective internal procedures required for its entry into force.

It shall remain in force for an indefinite period, unless either Party desires to denounce it by written notification through diplomatic channels.

This Memorandum shall expire six months after either Party receives the aforesaid written notification.


Signed in Skopje....., on 2 April 2019....., in two (2) original copies, each in the Greek, Macedonian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

**For the Ministry of Foreign Affairs  
of the Hellenic Republic**



Athanasia Anagnostopoulou  
Alternate Minister for Foreign Affairs

**For the Secretariat for European  
Affairs of the Government of the  
Republic of North Macedonia**



Bujar Osmani  
Deputy Prime Minister  
in charge of European Affairs

**Άρθρο δεύτερο**

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου V αυτού.

Αθήνα, 14 Σεπτεμβρίου 2020



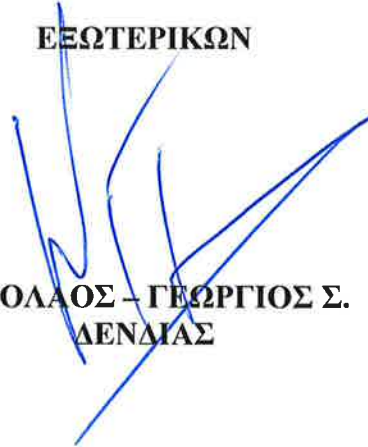
ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ



ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΤΑΪΚΟΥΡΑΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ



ΝΙΚΟΛΑΟΣ - ΓΕΩΡΓΙΟΣ Σ.  
ΛΕΝΔΙΑΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ



ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΘΕΟΔΩΡΙΚΑΚΟΣ

Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ



ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ